

Наименее часто переводчики снижали регистр высказывания, прибегая к дисфемистическому переводу (5 примеров, или 4 %).

Литература

1. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – Москва : Наука, 1981. – 139 с.
2. Голяк – URL: <https://golyak-series.ru/> (дата обращения: 09.04.2024). – Режим доступа: свободный.
3. Ковалева, Л.В., Лапынина, Н.Н. Особенности перевода сленговой лексики / Л.В. Ковалева, Н.Н. Лапынина // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. – 2013. – Вып. 9. – 153 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 101 с. – ISBN 978-5-93439-455-5.
5. Baker, M. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies / M. Baker. – New York : Routledge, 1998. – 654 p.
6. Brassic script – URL: <https://subslikescript.com/series/Brassic-9174582/season-1/episode-1-Brassic> (дата обращения: 09.04.2024). – Режим доступа: свободный.
7. Green's Dictionary of Slang – URL: <https://greensdictofslang.com/> (дата обращения: 11.04.2024). – Режим доступа: свободный.
8. Oxford Dictionary: British slang words and phrases – URL: <https://www.oxfordinternationalenglish.com/dictionary-of-british-slang/> (дата обращения: 17.04.2024). – Режим доступа: свободный.

М.Н. Дроздова

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Частные случаи реконструкции средств выделения и умаления признака в переводах романа И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» на английский и французский языки

В статье даётся анализ приемов реконструкции средств выделения и умаления признака в переводах романа И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» на английский и французский языки; качество транслятов оценивается сообразно с критериями адекватности и конвергентности на основе выделения приемов реконструкции отдельных выразительных средств, образующих выразительный строй романа.

Ключевые слова: реконструкция выразительного строя; роман И.С. Тургенева «Дворянское гнездо»; выразительные средства; средства выделения и умаления признака; английские и французские трансляты романа И.С. Тургенева «Дворянское гнездо».

Актуальность исследования художественного перевода обусловлена его значимостью для межкультурного диалога и сохранения художественной ценности произведения. В процессе перевода трансформации подвергаются не только слова, но и выразительные средства. Реконструкция средств выделения и умаления признака играет важную роль в создании художественного образа и передаче авторского стиля. Различия в морфологии между языком-донором и языками-реципиентами могут потребовать значительных трансформаций, что усложняет сохранение смысла исходного выражения.

Данная статья посвящена анализу частных случаев реконструкции средств выделения и умаления признака в английских и французских переводах романа И.С. Тургенева «Дворянское гнездо». Целью исследования является выявление особенностей переводческих решений в английских и французских переводах произведения И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» и оценка их степени соответствия оригиналу (конвергентности /дивергентности).

В качестве материала исследования использованы 6 английских переводов романа И.С. Тургенева «Дворянское гнездо»: 1) Вильяма Ролстона (1869), 2) Изабеллы Флоренс Хэпгуд (1903), 3) Констанс Гарнет (1917), 4) Бернарда Айзекеса (1947), 5) Ричарда Фриборна (1970), 6) Майкла Пурсглав (2016), а также 3 французских перевода: 7) Владимира Александровича Соллогуба и Шарля Александра де-Калонн (1862), 8) Михаила Лишневого (1927), 9) Франсуа Фламана (1982).

В качестве критериев оценки качества реконструкции выразительных средств используются два основных критерия: *адекватность*, подразумевающая соответствие перевода семантическому содержанию оригинала, и *конвергентность*, определяющая степень соответствия переведенного выразительного средства оригинальному с точки зрения его функционального назначения и оттенка экспрессивно-семантической окраски.

В исследовании использованы общенаучные методы логики: синтез, сравнение и обобщение, а также частнонаучный метод компонентного анализа.

Как отмечает Ю.В. Кобенко, «средства выделения и умаления признака выполняют экспрессивную функцию иносказания или атрибутирования» [2, с. 65]. Иносказание достигается за счет добавления или исключения определенного признака, что позволяет передать скрытый смысл или особую характеристику предмета или явления. К средствам иносказания, используемым с целью выделения признака посредством 1) преувеличения, относятся а) гипербола и б) гипероха. Их панданами выступают а) экстенуация и б) эвфемизм как средства умаления признака, при помощи которых преуменьшается значимость или смягчаются негативные признаки предмета речи.

1. Гипербола и гипероха являются перифразами на основе иносказания, характерными для выразительного строя романа И.С. Тургенева «Дворянское гнездо».

А. Гипербола представляет собой перифраз на основе преувеличения: обращаясь к дочери Лизе, Марья Дмитриевна восклицает: «*За что ты меня убила?*» [3, с. 148], реагируя на ее отказ принять предложение от Паншина. Ее реплика проникнута обидой и разочарованием, и с целью подчеркнуть крайнюю степень негодования героини автор использует гиперболический перифраз.

В варианте перевода Б. Айзекеса отсутствует соответствующее выразительное средство, в результате чего интерпретация исходного выражения осуществляется на уровне семантического содержания, ср.: «*What have you done to me*» [4, с. 134] (что ты со мной сделала), в то время как остальные переводчики осуществили попытку воссоздать оригинальный образ. В. Ролстон перевел высказывание буквально «*Why should you kill me*» [5, с. 137] (зачем следовало меня убить), в вариантах К. Гарнетт, Р. Фриборна и М. Пурсглав имеется грамматическая трансформация «*to be the death of me*» (быть моей смертью). В тексте перевода Ф. Хэпгута присутствуют архаичные грамматические элементы: «*thou*» в период с XI до середины XV вв. являлось местоимением второго лица единственного числа «ты», и архаичная форма глагола *have* – «*hast*». Данный перевод представляется наиболее близким оригиналу, поскольку здесь присутствует корпусное соответствие выражения исходного текста с текстом перевода: «*Why hast thou killed me*» [6, с. 122] (за что ты меня убила).

Анализ французских переводов романа «Дворянское гнездо» показывает наличие гиперболы, как стилистического средства, только в переводе М. Лишневского: «*Pourquoi me fais-tu mourir!*» [9, с. 231] (почему ты заставляешь меня умирать), в остальных французских вариантах перевода гипербола отсутствует.

Б. Подвидом гиперболы является гипероха, представляющая собой «преувеличение, возводящее описываемый объект в ранг исключительного» [2, с. 69]: «...вышла более чем неприятная история, вышла пресквернейшая история» [3, с. 55].

В переводах Б. Айзекеса, Р. Фриборна, М. Пурсглав и Ф. Фламана реконструкция выразительного средства осуществляется с помощью лексических единиц с семантикой «грязи», «непристойности»: «*a nasty affair*» <грязное дело>. Вариант М. Пурсглав содержит сходную по значению лексическую единицу «*sordid*» <грязный, запачканный, гноящийся>: «*the result was a scandal which was more than unpleasant – it was sordid*» [7, с. 53] (в результате разразился скандал, который был не просто

неприятным – он был грязным). В французской интерпретации Ф. Фламана также присутствует образ «грязи», выраженный с помощью лексической единицы «*sale*» <грязный, нечистый>.

В вариантах М. Лишневского и В.А. Соллогуба используется выражение «*vilain*» <гадкий, плохой, мерзкий, скверный>: «*Ce fut une très désagréable histoire, une vilaine histoire*» [9, с. 81] (это была очень неприятная история, гадкая история); «*Ce ne fut pas seulement une affaire désagréable; il en résulta une très vilaine histoire*» [10, с. 40] (это не стало просто делом неприятным, последовала очень гадкая история).

В. Ролстон применяет выражение «*ruinous scandal*» (губительный скандал), Ф. Хэпгуд интерпретирует ситуацию с помощью выражения «*ugly scandal*» (уродливый скандал), а К. Гарнет обращается к моральной стороне события, используя фразу «*a disgraceful scandal*» (позорный скандал).

Все рассмотренные выше реконструкции выразительного средства можно расценивать как адекватные и конвергентные оригиналу, однако способы их реализации в переводах разнятся. Ключевая трудность при реконструкции гиперболы заключается в адекватном понимании контекстуального значения исходного выражения, что предполагает корректную оценку речевой ситуации и выбор переводческого решения, соответствующего замыслу автора и исключающего возможность недопонимания со стороны читателя.

2. Средствами умаления признака, зафиксированными в романе И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» выступают: а) экстенуация и б) эвфемизм.

А. Экстенуация, как указывает Ю.В. Кобенко [2, с. 71], представляет собой «перифрастическое ослабление высказывания, основанное на минимизации описываемого признака». В предложении «*Федя боялся ее, боялся ее светлых и зорких глаз, ее резкого голоса; он не смел пикнуть при ней*» [3, с. 47] автор, используя прием иносказания, подчеркивает глубину страха главного героя, Федора, перед своей теткой Глафирой Петровной.

Анализ реконструкции данного выразительного средства в транслятах переводчиков Ф. Хэпгуд, К. Гарнет и Б. Айзекеса показывает, что они используют одинаковое выражение: «*he dared not utter a sound in her presence*» (он не осмеливался произнести и звука в ее присутствии), что можно объяснить их стремлением к сохранению стилистических особенностей исходного текста за счет адекватной передачи эмоциональной насыщенности фразы, а также ввиду ограниченной вариативности эквивалентных выражений в английском языке.

В вариантах перевода В. Ролстона, Р. Фриборна, В.А. Соллогуба и М. Лишневского присутствует прием смыслового развития при реконструкции выразительного средства: «*he never dared to make the slightest*

noise in her presence» [5, с. 39] (он не позволял себе издать малейшего шума в ее присутствии); «*he dared not open his mouth in her presence*» [8, с. 57] (он не позволял отрыть рта в ее присутствии); «*il n'osait pas proférer une syllable devant elle*» [10, с. 34] (он не осмеливался проговорить и слога перед ней); «*il n'osait pas dire un mot en sa presence*» [9, с. 68] (он не смел произнести ни слова в ее присутствии).

В своем переводе М. Пурсглав прибегает к грамматической трансформации конструкции посредством смены агенса: «*She did not want to hear a peep out of him in her presence*» (она не хотела слышать и его писка в своем присутствии).

В переводе Ф. Фламана наблюдается семантическое несоответствие лексического состава, что приводит к изменению способа идентификации речевой ситуации: «*il n'osait pas broncher en sa presence*» (он не смел вздрогнуть в ее присутствии). Несмотря на разнообразие вариантов реконструкции выразительного средства, все рассмотренные переводы могут быть оценены как конвергентные и адекватные.

Б. Эвфемизм, являющийся частным случаем перифраза, умаляет негативные стороны денотата. Эвфемизмы часто связаны с культурными табу и нормами приличия, которые могут отличаться в разных культурах. Переводчику следует правильно оценить контекст и выбрать такую фигуру речи, которая будет соответствовать замыслу автора. В предложении «**Так кончило свое земное поприще тихое и доброе существо**» [3, с. 44] происходит нивелирование негативизма смерти героини с помощью словосочетания «земное поприще», где «поприще», согласно этимологической сводке В.В. Виноградова, можно интерпретировать как <род деятельности> [1].

В переводах В. Ролстона, Ф. Хэпгуд и Б. Айзекеса используется выражение «*end her earthly career*» (закончила свою земную карьеру), которое демонстрирует наибольшую близость коннотативного значения исходному выражению.

В переводах К. Гарнет и Р. Фриборна значение эвфемизма реконструируется в контексте «существования»: «*ended the earthly existence*» (закончила земное существование); М. Пурсглав интерпретирует его в значении «путешествие»: «*ended her earthly journey*» (закончила земное путешествие).

Среди французских вариантов перевода наиболее конвергентным можно считать версию В. А. Соллогуба, который реконструирует эвфемизм «кончило свое земное поприще» как «*termina son rôle sur la terre*» (закончила свою роль на земле). В версиях М. Лишневского и Ф. Фламана интерпретация эвфемизма происходит несколько формализованно: посредством нейтрализации высказывания они описывают коммуникативную ситуацию обозначающую смерть героини как <заканчивать жизнь>: «*s'acheva la vie*

de la douce creature» (закончилась жизнь нежного создания), «*s'acheva la vie terrestre de cette creature douce et bonne*» (закончилась земная жизнь этого нежного и доброго существа).

Проведенный анализ реконструкции выразительных средств выделения и умаления признака в английских и французских переводах романа И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» позволил выявить следующие тенденции.

1. Все рассмотренные переводческие решения могут быть оценены как адекватные, то есть соответствующие семантике оригинала, однако степень конвергентности (соответствия функциональной роли и экспрессивной нагрузки) выразительных средств в переводах различна.

2. Наиболее конвергентными переводами можно считать варианты, в которых использованы дословные переводы или осуществлены грамматические трансформации для сохранения экспрессивности оригинала, например: «*Why hast thou killed me?*» (Ф. Хэпгуд – гипербола); «*end her earthly career*» (В. Ролстон, Ф. Хэпгуд, Б. Айзекес – эвфемизм); «*termina son rôle sur la terre*» (В. А. Соллогуб – эвфемизм).

3. С целью реконструкции выразительных средств переводчики прибегают к различным приемам, наиболее эффективными среди которых являются: 1) дословный перевод, подразумевающий сохранение лексико-грамматической структуры оригинала; 2) грамматические трансформации, включающие в себя изменения грамматической структуры фразы для сохранения смысла и экспрессивности; 3) прием смыслового развития, предполагающий перевод выразительного средства с учетом контекста и стиля целевого языка.

Несмотря на разнообразие переводческих решений, большинство рассмотренных переводов следует признать успешными с точки зрения сохранения художественной ценности оригинала. Результаты исследования демонстрируют, что наиболее удачными считаются переводы, сохраняющие как семантику, так и экспрессивные особенности оригинала.

Литература

1. Виноградов, В.В. История слов / В.В. Виноградов. – URL: <https://etymolog.ruslang.ru/vinogradov.php?id=poprishe&vol=1> (дата обращения: 30.09.2024).

2. Кобенко, Ю.В. Теоретические основы функциональной стилистики / Ю.В. Кобенко. – Томск : Изд-во Томского национального технического университета, 2023. – 296 с.

3. Тургенев, И.С. Дворянское гнездо / И.С. Тургенев. – Москва : АСТ, 2022. – 350 с.

4. Turgenev, I.S. Nest of The Gentry translated by B. Isaacs / I.S. Turgenev. – Moscow : Foreign Languages Publishing House, 1947. – 178 p.
5. Turgénieff, I.S. Liza or a noble nest; translated from the Russian by W. Ralston / I.S. Turgénieff / London : Ward, Lock, 1869. – 318 p.
6. Turgenev, I.S. A Nobleman's Nest translated by E.F. Hapgood / I.S. Turgenev. – URL: <https://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/gutbook> (дата обращения: 10.09.2023).
7. Turgenev, I.S. A Nest of Gentry translated by Michael Pursglove / I.S. Turgenev / Richmond U.K. : Alma Classics LTd, 2016. – 236 p.
8. Turgenev, I.S. Home of the Gentry translated by Richard Freeborn / I.S. Turgenev / London : Penguin Classics, 1970. – 208 p.
9. Tourgueniev, I.S. Un nid de gentilshommes, traduit par M. Lichnevski / I. S. Tourgueniev / Paris : Payot, 1927 – 301 p.
10. Tourgueniev, I.S. Une nichée de gentilshommes Traduit du russe par le Comte Sollohoub et A. de Calonne / I. S. Tourgueniev. – URL: <https://originalbook.ru/une-nichee-de-gentilshommes-i-tourgueniev-francais> (дата обращения: 05.07.2023).

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.

Ю.С. Иванова¹, А.С. Персидская²

¹АНО ДО «Английский Центр» (г. Томск),

²Томский государственный педагогический университет

Особенности перевода юридической терминологии в аудиовизуальном тексте

Статья посвящена анализу способов перевода юридических терминов с английского языка на русский язык в аудиовизуальном тексте. Авторами рассматриваются структурные типы юридических терминов, выявляются характерные черты аудиовизуального перевода. Выявлены такие способы перевода как эквивалентный и трансформационный перевод, подбор термина-аналога.

Ключевые слова: юридическая терминология; юридический перевод; аудиовизуальный перевод; способы перевода; эквивалентность перевода.

На сегодняшний день киноиндустрия является одной из самых востребованных отраслей искусства. Сериалы с юридической тематикой являются популярными среди людей разных возрастов. Зрителям интересно наблюдать за расследованиями, судебными процессами, поисками преступника, происходящими на экране. Вышеупомянутые сериалы содержат в себе большое количество специализированной терминологии, которая должна быть понятна широкой аудитории, не связанной с данной